

# La Semana Pascual

**Contenido:** [Vísperas del Domingo de Pascua](#). [El Lunes de la Semana Pascual Maitines](#). [El Canon](#). [Liturgia](#). [Vísperas](#). [Martes](#). [Miércoles](#). [Jueves](#). [Viernes](#). [Sabado](#).

## Epístola de San Pablo, 1 Corintios 15:12-22

Si Cristo es predicado que resucitó de los muertos ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos? Porque si no hay resurrección de muertos, Cristo tampoco resucitó: y si Cristo no resucitó, vana es entonces nuestra predicación, vana es también vuestra fe, y aun somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios que él haya levantado á Cristo; al cual no levantó, si en verdad los muertos no resucitan. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó, y si Cristo no resucitó, vuestra fe es vana; aun estáis en vuestros pecados. Entonces también los que durmieron en Cristo son perdidos. Si en esta vida solamente esperamos en Cristo, los más miserables somos de todos los hombres. Mas ahora Cristo ha resucitado de los muertos; primicias de los que durmieron es hecho. Porque por cuanto la muerte entró por un hombre, también por un hombre la resurrección de los muertos. Porque así como en Adam todos mueren, así también en Cristo todos serán vivificados.

## Vísperas del Domingo de Pascua

*El celebrante, revestido de todos sus ornamentos sacerdotales, ante el altar con el triquirio y la cruz en la mano izquierda y el incensario en la derecha, trazando la señal de la cruz con el incensario, exclama:*

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

*El celebrante canta tres veces:* Cristo ha resucitado de los muertos, por la muerte la muerte hollando, y a los que están en las tumbas la vida dando.

*Y el coro repite el mismo tropario tres veces. Luego el celebrante, ante el altar, comienza los versos, incensando:*

Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen.

*El coro canta el tropario:* Cristo ha resucitado de los muertos... (una vez).

*Al lado derecho del altar, el celebrante canta, incensando:*

Como es lanzado el humo, los lanzarás; como Se derrite la cera delante del fuego.

**Coro:** Cristo ha resucitado de los muertos ... (una vez).

*Detrás del altar, el celebrante:*

Así perecerán los impíos delante de Dios, mas los justos se alegrarán.

**Coro:** Cristo ha resucitado de los muertos ... (una vez).

*Al lado izquierdo del altar, el celebrante:*

Este es el día que hizo el Señor; nos gozaremos y alegraremos en él.

**Coro:** Cristo ha resucitado de los muertos ... (una vez).

*Incensando el santuario, el celebrante:*

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

**Coro:** Cristo ha resucitado de los muertos... (una vez)

*Incensando el Iconostasio y al pueblo, el celebrante:*

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**Coro:** Cristo ha resucitado de los muertos ... (una vez)

*Volviendo al altar, canta en voz muy alta:*

Cristo ha resucitado de los muertos, por la muerte la muerte hollando

*Y el coro lo completa:* Y a los que están en las tumbas la vida dando.

## **Gran Letanía:**

**Diácono:** En paz al Señor roguemos...etc. (*Véase Vísperas, pág. 5-7*).

*Luego el coro canta Señor, a ti he clamado, en el tono 2:*

Señor, a ti he clamado, óyeme; óyeme, oh Señor.

Señor, a ti he clamado, óyeme; escucha la voz de mi oración, cuando té invocaré; óyeme, oh Señor.

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero, hay perdón cerca de ti.

Venid, adoremos al que del Padre nació antes de todos los siglos, al Verbo de Dios, encarnado de la Virgen María. Porque habiendo sufrido la Cruz, de su propia voluntad fue sepultado. Mas se alzó de entre los muertos, y me salvó a mí que estaba perdido.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Cristo nuestro Salvador clavó a la Cruz la escritura del decreto acusador de nosotros y lo borró aboliendo el poder de la muerte. Adoremos pues su Resurrección al tercer día.

Más que los centinelas a la mañana más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

Cantemos con los arcángeles la Resurrección de Cristo. Es el Redentor y el Salvador de nuestras almas. Con temible gloria y fuerte potestad ha de venir otra vez a juzgar al mundo que El creó.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y El redimirá a Israel de todos sus pecados.

A ti que fuiste crucificado y sepultado el ángel te proclamó, Maestro, y dijo a las mujeres: Venid y ved dónde fue puesto el Señor. Ha resucitado, como había dicho, porque es todopoderoso. Te adoramos, oh Único Inmortal, Cristo Dador de vida, ten piedad de nosotros.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Por tu Cruz, aboliste la maldición del árbol; por tu sepultura diste muerte al poder de la muerte; por tu Resurrección iluminaste la raza del hombre. Te clamamos, por tanto, Cristo Dios nuestro, Benefactor, gloria a ti.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

Las puertas de la muerte se te abrieron con temor, Señor, y al verte los custodios del infierno temblaron. Rompiste sus puertas de bronce y hollaste sus cerrojos de hierro; nos sacaste de la sombra y tinieblas de la muerte y desligaste nuestros vínculos.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo

Cantemos un cántico de salvación con nuestra boca. Venid, todos, postrémonos en la casa del Señor diciendo: Tú que fuiste crucificado en el Arbol, de entre los muertos te alzaste y permaneces en el seno del Padre, límpianos de nuestras faltas.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

La sombra de la Ley ha sido anulada por la venida de la gracia, y como ardía la zarza sin consumirse, así, Virgen, diste a luz y Virgen permaneciste. En lugar de la columna de fuego brilló el Sol de Justicia, en lugar de Moisés, Cristo, Salvador de nuestras almas.

## Entrada con el Libro de los Santos Evangelios

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie.

**Coro:** Luz serena...

### El gran proquímico, tono 7:

¿Qué dios es grande como nuestro Dios? Tu eres el Dios que hace maravillas.

**Verso:** Hiciste notorio en los pueblos tu poder.

**Verso:** Dije: enfermedad mía es esta; traeré, pues, a la memoria los años de la diestra del Altísimo.

**Verso:** Me acordaré de las obras del Señor; sí, haré yo memoria de tus maravillas antiguas.

Después del proquímico:

**Diácono:** Y que El nos conceda escuchar su santo Evangelio, al Señor Dios roguemos.

**Coro:** Señor, ten piedad. (tres veces)

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie. Escuchemos el santo Evangelio.

**Sacerdote:** Paz a todos.

**Coro:** y a tu espíritu.

**Sacerdote:** Lectura del santo Evangelio según Juan

**Coro:** Gloria a ti, Señor, gloria a ti.

**Diácono:** Atendamos.

Y el sacerdote lee el Evangelio

## Evangelio.

Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, vino Jesús, y puesto en medio, les dijo: Paz a vosotros. Y cuando les hubo dicho esto, les mostró las manos y el costado. y los discípulos se regocijaron viendo al Señor. Entonces Jesús dijo otra vez: Paz a vosotros. Como me envió el Padre, así también yo os envío. Y habiendo dicho esto, sopló, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes remitiereis los pecados, les son remitidos; y a quienes se los retuviereis, les son retenidos. Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. Le dijeron, pues, los otros discípulos. Al Señor hemos visto. el les dijo:

Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

**Coro:** Gloria a ti, Señor, gloria a ti.

## Letanía

**Diácono:** Digamos todos con toda nuestra alma...

**Coro:** Concede, Señor, guardarnos esta noche sin pecado. Bendito seas, Señor Dios de nuestros padres y alabado y glorificado sea tu nombre para siempre. Amén. Que tu misericordia sea sobre nosotros, Señor, como hemos puesto nuestra esperanza en ti. Bendito seas, Señor, enséñame tus estatutos. Bendito seas, Maestro, hazme entender tus estatutos. Bendito seas, Santo, alúmbrame con tus estatutos. Tu misericordia, Señor, es para siempre, no desprecies las obras de tus manos. Te pertenece. la alabanza, te pertenece un himno, te pertenece la gloria, a ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

## Letanía

**Diácono:** Completemos nuestra oración vespertina al Señor.

## Apóstica de la Resurrección, tono 2:

Tu Resurrección, Cristo Salvador, ha iluminado al mundo entero y has vuelto a llamar a tu criatura, Señor todopoderoso, gloria a Ti.

*Y los versos pascuales, tono 5:*

Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen.

Una Pascua sagrada se nos ha revelado hoy: Pascua nueva santa, Pascua mística, Pascua augustísima, Pascua, Cristo Libertador, Pascua inmaculada, Pascua grande, Pascua de los fieles, Pascua que nos ha abierto las puertas del Paraíso, Pascua que santifica a todos los fieles. Como es lanzado el humo, los lanzarás; como se derrite la cera delante del fuego.

Mujeres anunciadoras de la buena nueva, y que visteis, venid y decid a Sión: Recibe de nosotros la buena nueva de la Resurrección de Cristo; regocíjate, cxúltate y estremécete, Jerusalén, tú que has visto a Cristo Rey como Novio salido de la tumba.

Así perecerán los impíos delante de Dios, mas los justos se alegrarán. Las miroforas, llegando de madrugada a la tumba del Dador de vida, encontraron a un ángel sentado en la piedra. El les habló diciendo: ¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos? ¿Por que lloráis al incorruptible en medio de la corrupción? Id, pues, y proclamad la buena nueva a los discípulos.

Este es el día que hizo el Señor; nos gozaremos y alegraremos en él. Pascua hermosa, Pascua, la Pascua del Señor, la Pascua augustísima ha brillado sobre nosotros, Pascua, con júbilo abracémonos. Oh Pascua libertadora del pesar. Porque hoy, de la tumba, como de una cámara nupcial apareció Cristo, llenando a las mujeres de júbilo, diciendo: proclamad la buena nueva a los Apóstoles.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Día de la Resurrección. Brillamos con la fiesta y abracémonos. Digamos, hermanos, aún a los que nos aborrecen; en la Resurrección perdonemos todas las cosas, y así exclamemos: Cristo ha resucitado de los muertos, por la muerte la muerte hollando, y a los que están en las tumbas la vida dando.

Cristo ha resucitado de los muertos, por la muerte la muerte hollando, y a los que están en las tumbas. la vida dando. tres veces

**Diácono:** Sabiduría.

**Coro:** Bendice.

**Sacerdote:** El que Es es bendito, Cristo Dios nuestro eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén. Establece, Dios, la santa fe ortodoxa y a los cristianos ortodoxos, por los siglos de los siglos.

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de los muertos, por la muerte la muerte hollando

**Coro:** y a los que están en las tumbas la vida dando.

**Sacerdote:** Cristo que ha resucitado de los muertos por la muerte la muerte hollando y a los que están en las tumbas la vida dando, verdadero Dios nuestro, por la intercesión de su inmaculada Madre y de todos los Santos, tenga piedad de nosotros y nos salve porque es bueno y ama al hombre.

*Luego exclama:* Cristo ha resucitado. y contestamos: en verdad ha resucitado. tres veces

## **El Lunes de la Semana Pascual Maitines**

*Antes del comienzo, el paraeclesiarca enciende las lámparas y los cirios. Luego toca la campana mayor y las otras. Todos reunidos en la iglesia, el sacerdote hace la reverencia de costumbre hacia el Superior y entra en el santuario. Toma el incensario y va a estar delante del altar, revestido de epitraquilio y felonio. Trazando la cruz con el incensario, dice:*

Gloría a la santa, consubstancial, vivificadora e indivisible Trinidad eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

Luego Cristo ha resucitado... como al comienzo de Vísperas.

### **La Gran Letanía:**

**Diácono:** En paz al Señor roguemos ...

## **El Canon**

*Después de la letanía, cantamos el canon pascual: los hirmos, el día de la Resurrección...etc., dos veces; los troparios son repetidos suficientes veces para dar un total de diez, con el responso: Cristo ha resucitado de los muertos. A Gloria: teotoquio de Teófano (véase abajo) ; a Y ahora: teotoquio de José (véase abajo). A modo de catavasia, el hirmo de cada oda del canon pascual, y al final, el tropario entero: Cristo ha resucitado ... tres veces*

### Oda 1

Gloria... Traspasaste los límites de la mortalidad, cuando diste a luz a Cristo, la Vida eterna, que este día resplandece saliendo de la tumba iluminando el mundo, Virgen dotada de gran potencia.

Y ahora... Viendo resucitar a tu Hijo y Dios, regocíjate con los Apóstoles, Purísima, llena de gracia, y recibe primero nuestra salutación, Tú, la causa del júbilo de todos nosotros, inmaculada Madre de Dios

### Oda 3

Gloria... Yo vuelvo a tomar hoy el camino de la vida inagotable, gracias a la bondad del que nació de ti y que derrama su brillo, Purísima, hasta los confines de la tierra.

Y ahora... Habiendo visto resucitar de los muertos, como El lo había dicho, al Dios que tú has engendrado en la carne, júntate con nuestro coro, Purísima, y engrandécele como Dios, Inmaculada.

### Oda 4

Gloria... Aquel que había creado a Adán tu primer Padre, Purísima, es formado de ti; por una muerte voluntaria ha destruido este día la muerte que venía de Adán e ilumina a todos los hombres con el brillo de su resurrección.

Y ahora... Viendo a Cristo, a quien habías dado a luz, saliendo de su estancia entre los muertos, brillando de una luz magnífica para la salvación de todos, tú que eres bella, inmaculada y llena de gracia, glorifícale en el júbilo de los apóstoles.

### Oda 5

Gloria... la asamblea de piadosos fieles es iluminada por los rayos divinos y vivificantes de la Resurrección de tu Hijo, inmaculada Madre de Dios, y se llena de gozo.

Y ahora... No has abierto las puertas de la Virgen al encarnarte en ella, como tampoco has quebrado los sellos de la tumba, Rey de la creación, por eso la que te vio resucitar tiembla de alegría.

### Oda 6

Gloria... el que desde largo tiempo estaba bajo el poder de la muerte y de la corrupción es llamado de nuevo por Aquel que se encarno en tu seno inmaculado a la vida incorruptible y eterna, Virgen madre de Dios

Y ahora... Descendió a las entrañas de la tierra Aquel que descendió a tu seno, Purísima, y habitó allí y allí se encarnó incomprensiblemente, y alzó consigo a Adán al resucitar de la tumba.

## Oda 7

Gloria... Tu Hijo que dio muerte a la muerte, Inmaculadísima, hoy presenta a todos los mortales el don de la vida que durará por los siglos de los siglos, el que es el único Dios de nuestros padres, bendito y lleno de gracia.

Y ahora... el que reina sobre toda criatura, habiéndose hecho hombre, habitó en tu seno, tú que eres llena de gracia divina, y habiendo sufrido la Cruz y la muerte, resucitó como conviene a Dios, y nos levantó consigo, porque es Todopoderoso.

## Oda 8

Gloria... el Creador ha venido por medio de ti al mundo, Virgen Madre de Dios, y después de desgarrar las entrañas del Infierno, nos ha concedido a los mortales la resurrección por eso, le bendecidos por los siglos.

Y ahora... Quitando toda la fuerza de la muerte, tu Hijo, Virgen, desde el momento de su Resurrección, como Dios todopoderoso, nos levantó y nos divinizó.. por eso le alabamos por los siglos.

## Oda 9

acompañada de la incensación de costumbre

Gloria... Con una sola voz, Virgen, nosotros los fieles te proclamamos bienaventurada: Salve, Puerta del Señor; Salve, Ciudad espiritual; Salve, por la cual ha brillado sobre nosotros la luz de la Resurrección de los muertos que es de Aquel que nació de ti.

Y ahora... Regocíjate, tiembla de alegría, divina Puerta de la luz; pues Jesús que se durmió en la tumba se levantó de ella, brillando con más resplandor que el Sol e iluminando a todos los fieles, Señora llena de gracia divina.

## Letanía Menor y Exapostílarío, tono 2:

Tu que te has dormido en tu carne como mortal, Rey y Señor, has resucitado al tercer día; levastaste a Adán de la corrupción y anulaste la muerte, Pascua de la incorruptibilidad, Salvación del mundo.

En los Aínos, Todo lo que tiene aliento alabe al Señor, a partir del versículo Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a la muchedumbre de su grandeza, se intercalan los siguientes cuatro versos de la Resurrección, tono 2:

Toda la creación, todo lo que tiene aliento te glorifica, Señor. Pues por la Cruz has abolido la muerte, para revelar a los pueblos tu Resurrección de entre los muertos en tu amor a todos. Alabadle a son de bocina; alabadle con salterio y arpa.

Digan los judíos cómo los soldados que guardaban al Rey se cayeron como muertos, por qué no contuvo la piedra ala Roca de la vida. O muestren al Sepultado, o adoren con nosotros al Resucitado, diciendo: Gloria a la multitud de tus compasiones, Salvador nuestro, gloria a ti.

Alabadle con adufe y en coro; alabadle con cuerdas y órgano.

Regocijas, pueblos, y temblad de alegría. Un ángel sentado en la piedra del sepulcro nos dio la buena nueva: Cristo ha resucitado de los muertos. El es Salvador del mundo y llena todas las cosas de perfumes. Regocijaos, pueblos, y temblad de alegría.

Alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

Un ángel, antes de tu concepción, Señor, dio la salutación a la Virgen llena de gracia. Y un ángel, cuando resucitaste removió la piedra de tu sepulcro. Uno, en vez de la pasión, anunció los signos de la alegría, y el otro, en vez de la muerte, nos proclamó al Maestro Dador de vida. Nosotros también clamamos: Benefactor de todas las cosas, gloria a ti.

Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos ... y el Tropário Cristo ha resucitado.... tres veces.

Las letanías de Maitines y la despedida como a Vísperas del Domingo de Pascua. El oficio de maitines se celebra en la misma forma por toda la semana pascual.

## Liturgia

Todo es como en la Liturgia del Domingo de Pascua con las siguientes excepciones:

### Proquimeno de la Epístola, tono 8:

Por toda la tierra salió su voz, y hasta el extremo del mundo sus palabras.

**Verso:** los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la obra de sus manos.

### Lectura de los Hechos de los Apóstoles (1:12-26).

En aquellos días, los Apóstoles volvieron a Jerusalén desde el monte que se llama del Olivar, el cual está cerca de Jerusalén, camino de un día de reposo. Y entrados, subieron al aposento alto, donde moraban Pedro y Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas hermano de Jacobo. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego, con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos. En aquellos días Pedro se levantó en medio de los hermanos (y los reunidos eran como ciento veinte en número), y dijo: Varones, hermanos, era necesario que se cumpliese la Escritura en que el Espíritu Santo habló antes por boca de David acerca de Judas, que fue guía de los que prendieron a Jesús, y era contado con nosotros, y tenla parte en este misterio. Este, pues, con el salario de su iniquidad adquirió un campo, y cayendo de cabeza, se reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron. Y fue notorio a todos los habitantes de Jerusalén, de tal manera que aquel campo se llama en su propia lengua, Aceáldama, que quiere decir, Campo de sangre. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella; y: tome otro su oficio. Es necesario, pues, que de estos hombres que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entraba y salla entre nosotros, comenzando desde el bautismo de Juan hasta el día en que de entre nosotros fue recibido arriba, uno sea hecho testigo con nosotros, de su Resurrección. Y señalaron a dos: a José, llamado Barsabás, y a Matías. Y orando, dijeron: Tu Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cuál de estos dos has escogido, para que



tome la parte de este ministerio y apostolado, de que cayó Judas por transgresión, para irse a su propio lugar. Y les echaron suertes, y la suerte cayó sobre Matías; y fue contado con los once apóstoles.

## **Aleluya, tono 1**

Celebrarán los cielos tus maravillas, oh Señor, tu verdad también en la congregación de los santos.

Verso: Dios temible en la gran congregación de los santos, y formidable sobretodos cuantos están alrededor de él.

## **Lectura del Santo Evangelio según Juan (1:18-28).**

A Dios nadie le vio jamás; el unigénito a Hijo, que está en el seno del Padre, el le ha dado a conocer. Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres? Confesó, y no negó, sino confesó: Yo no soy el Cristo. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: no soy. ¿Eres tú el profeta? y respondió: no. Le dijeron: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo? Dijo: Yo soy la voz de uno que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo el profeta Isaías. Y los que habían sido enviados eran de los fariseos. y le preguntaron, y le dijeron: ¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta? Juan les respondió diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis. Este es él que viene después de mí, el que es antes de mí, del cual yo no soy digno de desatar la correa del calzado. Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

## **Comunión**

Tomad el Cuerpo de Cristo; gustad de la fuente inmortal.. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

## **Vísperas**

El comienzo como el de Vísperas del Domingo de Pascua.

A Señor, a ti he clamado, cantamos seis versos de la Resurrección, tono 3:

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de ti.

Por tu Cruz, Cristo Salvador, el dominio de la muerte ha sido destrozado y el engaño del Diablo ha sido anulado, y la raza del hombre, salvada por la fe, himnos te ofrece sin cesar.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Todo ha sido iluminado por tu resurrección, Señor, y de nuevo está abierto el Paraíso, y toda la creación exaltándote himnos te ofrece sin cesar.

Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

Glorifico del Padre y del Hijo el Poder y canto del Espíritu Santo la Autoridad, Deidad indivisible, increada, Trinidad consubstancial reinando sin cesar.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y el redimirá a Israel de todos sus pecados.

Versos anatolianos, tono 3:

Tu preciosa Cruz adoramos, Cristo, y tu resurrección cantamos y glorificamos, pues por tus heridas fuimos todos curados.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Cantamos al Salvador encarnado de la Virgen, porque por nosotros fue crucificado y al tercer día resucitó concediéndonos la gran misericordia.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

A los que estaban en el infierno descendió Cristo y les anunció diciendo: Anímaos, ahora he vencido, soy la resurrección y os levantaré, porque he destrozado las puertas de la muerte.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Siendo indignos en tu inmaculada Casa, un himno vespertino te ofrecemos, clamando de lo profundo, Cristo Dios, Tú que iluminas al mundo por tu resurrección al tercer día, libra a tu pueblo de las manos de tus enemigos, Tú que nos amas a todos.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Como no nos maravillamos ante tu alumbramiento del Dios-Hombre? Porque, Purísima, sin conocer varón, en la carne diste a luz sin padre al Hijo, que fue engendrado del Padre antes de todos los siglos sin madre, y que no sufrió cambio alguno, ni confusión ni división, mas conservó plenamente lo propio de cada substancia. Por tanto, Virgen Madre, Señora, ruégale que salve a los ortodoxos, porque te confesamos como Teotocos.

### **Entrada con el incensario**

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie.

Luz serena... y

### **El gran Proquimeno, tono 7:**

Nuestro Dios está en los cielos; todo lo que quiso ha hecho.

**Verso:** Cuando salió Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo extranjero, Judá vino a ser su santuario.

**Verso:** el mar lo vio y huyó; el Jordán se volvió atrás.

**Verso:** ¿Qué tuviste, oh mar, que huiste? ¿y tu, oh Jordán, que te volviste atrás?

### **Letanía**

**Diácono:** Digamos todos con toda nuestra alma...

Concede, Señor, guardarnos esta noche...

### **Letanía:**

**Diácono:** Completemos nuestra oración vespertina... .

### **Apóstica Verso de la Resurrección, tono 3:**

Por tu Pasión, Cristo, oscureciste el sol, y por la luz de tu Resurrección, todo lo has iluminado. Acepta nuestro himno vespertino, Tú que nos amas a todos.

Y los versos pascuales (pág. 8-9) y la despedida (pág. 9-10).

## Martes de la Semana Pascual Maitines

*El orden es como el de maitines del lunes.*

En los Aínos, Todo lo que tiene aliento alabe al Señor... a partir del versículo, Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a la muchedumbre de su grandeza, se intercalan los siguientes cuatro versos de la Resurrección, tono 3:

Venid, naciones todas, entended la potencia del temible misterio: Cristo nuestro Salvador, el Verbo, que era en el principio, fue crucificado por nosotros, fue voluntariamente sepultado y resucitó de entre los muertos, para salvar a todos; adorémosle.

Alabadle a son de bocina; alabadle con salterio y arpa.

Han contado todas las maravillas tus guardias, Señor, mas el consejo de la vanidad ha llenado sus manos de recompensas, pensando ocultar tu Resurrección que el mundo glorifica; ten piedad de nosotros.

Alabadle con adufe y en coro; alabadle con cuerdas y órgano.

De júbilo todo está lleno, recibiendo la prueba de la Resurrección. María Magdalena fue al sepulcro y encontró al ángel sentado en la piedra, de vestidura resplandeciente, y él le dijo: ¿Por qué buscas entre los muertos al que vive? No está aquí, he resucitado como dijo, precediendo a todos a Galilea.

Alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

En tu luz, Maestro, vemos la luz, Tú que amas a todos. Has resucitado de los muertos, dando la salvación a la raza de los hombres; por tanto, toda la creación te glorifica, a ti que eres el único sin pecado; ten piedad de nosotros.

Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos... y el tropario Cristo ha resucitado... tres veces.

Las letanías de Maitines ... y la despedida, como a Vísperas de Pascua.

## Liturgia

*Las antífonas pascuales.* Proquimeno de la Epístola, tono 3 (Himno de la Teotocos).

Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

**Verso:** Porque ha mirado a la bajeza de su criada; porque he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.

### Lectura de los Hechos de los Apóstoles (2:14-21).

En aquellos días, Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó la voz y les habló diciendo: Varones judíos, y todos los que habitáis en Jerusalén, esto os sea notorio, y oíd mis palabras. Porque éstos no están ebrios, como vosotros suponéis, puesto que es la hora tercera del día. Mas esto es lo dicho por el profeta Joel: Y en los postreros días, dice Dios, derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; vuestros jóvenes verán visiones, y vosotros ancianos soñarán sueños; y de cierto sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días derramaré de mi Espíritu, y profetizarán. Y daré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra, sangre y fuego y vapor de humo; el sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes

que venga el día del Señor, grande y manifiestó; y todo aquel que invocará el nombre del Señor, será salvo.

Aleluya, tono 8, Salmo 131:8-11

Levántate, Señor, a tu reposo; Tú y el arca de tu fortaleza.

*Verso:* en verdad juró el Señor a David, no se apartará de ello.

### **Lectura del Santo Evangelio según Lucas (24:12-35).**

En aquellos días, levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro, vio los lienzos solos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido. Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido. Sucedió que mientras hablaban y discutían entre si, Jesús mismo se acercó, y caminaba con ellos. Mas los ojos de ellos estaban velados, para que no le conociesen. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, y por qué estáis tristes? Respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no has sabido las cosas que en ella han acontecido en estos días? Entonces el les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: de Jesús nazareno, que fue varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo; y como le entregaron los principales sacerdotes y nuestros gobernantes a sentencia de muerte, y le crucificaron. Pero nosotros esperábamos que el era el que había de redimir a Israel; y ahora, además de todo esto, hoy es ya el tercer día que esto ha acontecido. Aunque también nos han asombrado unas mujeres de entre nosotros, las que antes del día fueron al sepulcro; y como no hallaron su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, quienes dijeron que El vive. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres hablan dicho, pero a El no le vieron. Entonces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho! ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria? y comenzando desde Moisés, y siguiendo por todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de El decían. Llegaron a la aldea adonde iban, y El hizo como que iba más lejos. mas ellos le obligaron a quedarse, diciendo: Quedate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró, pues, a quedarse con ellos. y aconteció que estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan y lo bendijo, lo partió, y les dio. Entonces les fueron abiertos los ojos y le reconocieron; mas El se desapareció de su vista. Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras? Y levantándose en la misma hora, volvieron a Jerusalén, y hallaron a los once reunidos, y a los que estaban con ellos, que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón. Entonces ellos contaban las cosas que les hablan acontecido en el camino, y cómo le hablan reconocido al partir el pan.

**Comunión:** Tomad el cuerpo de Cristo...

## **Vísperas**

El comienzo como el de Vísperas del Domingo de Pascua.

A Señor, a ti he clamado, cantamos seis versos de la Resurrección, tono 4:

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de ti.

Tu vivificante Cruz adoramos sin cesar, Cristo Dios, y tu Resurrección al tercer día glorificamos, porque por ella has renovado la naturaleza corrompida del hombre, Todopoderoso, y de nuevo has abierto para nosotros el camino del Paraíso, porque solo Tú eres bueno y nos amas a todos.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Aboliste el castigo debido a la desobediencia del árbol, cuando fuiste clavado voluntariamente al árbol de la Cruz, Salvador, y descendiendo al infierno, oh Poderoso, rompiste los vínculos mortales. por tanto, adoramos tu Resurrección de entre los muertos y con regocijo clamamos, Señor Todopoderoso, gloria a ti.

Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

Las puertas del infierno, Señor, has roto, por tu muerte has abolido el dominio de la muerte y has libertado a la raza del hombre de la corrupción, al mundo concediendo incorruptibilidad, vida y grande misericordia.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y el redimirá a Israel de todos sus pecados.

Venid, pueblos, cantemos la Resurrección del tercer día del Salvador, porque por ella fuimos libertados de los vínculos inquebrantables del infierno, y habiendo recibido la incorruptibilidad y la vida, clamemos todos: Tú que fuiste crucificado, sepultado y resucitado, sálvanos por tu Resurrección, pues solo Tú amas a todos.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Los ángeles y los hombres, Salvador, cantan tu Resurrección al tercer día, pues has iluminado los confines del mundo, y todos, librados de la esclavitud del Enemigo, exclamemos: Salvador Todopoderoso, el Unico que nos amas a todos.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

Las puertas de bronce has roto y las cadenas has quebrantado, Cristo Dios, levantando al hombre caído. por tanto, clamamos unánimes: Señor resucitado de entre los muertos, gloria a ti.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo

Señor, tu nacimiento del Padre es sin tiempo y eterno; tu encarnación de la Virgen es incomprendible para los hombres e inefable; tu descenso al infierno dio miedo al Demonio y a sus ángeles. Hollando la muerte resucitaste al tercer día, dando al hombre incorruptibilidad y grande misericordia.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

El que por ti era antepasado de Dios, David el profeta, antaño proclamó en salmos tus gloriosas gestas: A tu diestra estaba la Reina. Dios, que se complació encarnar en ti sin padre, te reveló como Madre y Mediatrix de vida, a fin de renovar su imagen corrompida por las pasiones, y encontrando la oveja perdida entre los montes, tomarla sobre sus hombros y presentarla al Padre, y por su voluntad agregarla a las huestes celestiales, salvando así, Teotocos, al mundo. Es el Cristo que tiene grande y rica misericordia.

*Entrada con el incensario*

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie. y Luz serena y el gran proquimeno, tono 8, Salmo 76:1, 2, 13:

Con mi Voz clamé a Dios a Dios clamé, y el me escuchará.

**Verso:** al Señor busqué en el día de mi angustia.

**Verso:** Mi alma rehusaba consuelo.

**Verso:** Oh Dios, santo es tu camino.

### Letanía

**Diácono:** Digamos todos con toda nuestra alma...  
Concede, Señor, guardarnos esta noche...

### Letanía

**Diácono:** Completemos nuestra oración vespertina...

### Apóstica, Verso de la Resurrección, tono 4:

Ascendiendo a la Cruz, Señor, aboliste la maldición ancestral, descendiendo al infierno y libertando a los que estaban vinculados desde la eternidad, diste a la raza de los hombres incorruptibilidad. Por eso cantamos y glorificamos tu redentora Resurrección al tercer día.

Y los versos pascuales ... y la despedida.

## Miércoles de la Semana Pascual Maitines

*El orden es como el de Maitines del lunes.*

En los Aínos, Todo lo que tiene aliento alabe al Señor..., a partir del versículo, Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a la muchedumbre de su grandeza, se intercalan los siguientes cuatro versos de la Resurrección, tono 4:

Tú que sufriste la Cruz y la muerte y de entre los muertos resucitaste, Señor todopoderoso, glorificamos tu Resurrección.

Alabadle a son de bocina; alabadle con salterio y arpa.

Por tu Cruz, Cristo, nos has libertado de la maldición del árbol, y por tu muerte derrotaste al Demonio que tiranizaba nuestra naturaleza, y por tu Resurrección lo llenaste todo de gozo. por eso, te clamamos: Señor que de entre los muertos resucitaste, gloria a ti.

Alabadle con adufe y en coro; alabadle con cuerdas y órgano.

Por tu Cruz, Cristo Salvador, nos llevas a la verdad, y nos liberas de los lazos del Enemigo; Señor, que de entre los muertos resucitaste, levántanos a nosotros que hemos caído en el pecado, extiende tu mano, Tú que nos amas a todos, por la intercesión de tus Santos.

Alabadle con címbalos resonantes; Alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

Del seno paternal no separándote, Unigénito Verbo de Dios, descendiste a la tierra por tu amor al hombre, haciéndote hombre sin alteración, sufriste la Cruz y la muerte en la carne, Divinidad impasible. Mas resucitaste de entre los muertos dando inmortalidad a la raza del hombre, pues Tú solo eres todopoderoso.

Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos... y el tropario Cristo ha resucitado... tres veces.

Las letanías de Maitines y la despedida como a Vísperas del Domingo de Pascua.

## Liturgia

Las antifonas pascuales.

Proquimeno de la Epistola, tono 6 (Salmo 44.- 16, 10).

Haré perpetua la memoria de tu nombre en todas las generaciones.

**Verso:** Oye, hija, y mira, e inclina tu oído.

### **Lectura de los Hechos de los Apóstoles (2:22-36).**

En aquellos días, Pedro dijo al pueblo: varones israelitas, oíd estas palabras: Jesús nazareno, varón aprobado por Dios entre vosotros con las maravillas, prodigios y señales que Dios hizo entre vosotros por medio de El, como vosotros mismos sabéis; a éste, entregado por el determinado consejo y anticipado conocimiento de Dios, prendisteis y matasteis por manos de inicuos, crucificándole; al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte, por cuanto era imposible que fuese retenido por ella. Porque David dice de El: Veía al Señor siempre delante de mí; porque está a mi diestra, no seré conmovido. Por lo cual mi corazón se alegró, y se gozó mi lengua, y aún mi carne descansará en esperanza; porque no dejaras mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo vea corrupción. Me hiciste conocer los caminos de la vida; me llenarás de gozo con tu presencia. Varones hermanos, se os puede decir libremente del patriarca David, que murió y fue sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy. Pero siendo profeta, y sabiendo que con juramento Dios le había jurado que de su descendencia, en cuánto a la carne, levantaría al Cristo para que se sentase en su trono, viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fue dejada en el Hades, ni su carne vio corrupción. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos. Así que, exaltado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís. Porque David no subió a los cielos; pero él mismo dice: Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies. Sepa, pues, ciertísimamente toda la casa de Israel, que a este Jesús a quien vosotros crucificasteis, Dios le ha hecho Señor y Cristo.

Aleluya, tono 3, Himno de la Teotocos.

Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se alegró en Dios mi salvador.

**Verso :** Porque ha mirado a la bajeza de su criada; porque he aquí, desde ahora me dirán bien-aventurada todas las generaciones.

### **Lectura del Santo Evangelio según Juan (1:35-51).**

En aquellos días, estaba Juan, y dos de sus discípulos. y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios. Le oyeron hablar los dos discípulos, y siguieron a Jesús. y volviéndose Jesús, y viendo que le seguían, les dijo: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabi (que traducido es, Maestro), ¿dónde moras? Les dijo: Venid y ved. Fueron, y vieron donde moraba, y se quedaron con El aquel día; porque era como la hora décima. Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan, y habían seguido a Jesús. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que traducido es, el Cristo). y le trajo a Jesús. y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro). El siguiente día quiso Jesús ir a Galilea, y halló a Felipe, y le dijo: Sígueme. y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. Felipe halló a Natanael, y le dijo: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, as! como los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret. Natanael le dijo: ¿De Nazaret puede salir algo de bueno? Le dijo Felipe: Ven y ve. Cuando

Jesús vio a Natanael que se le acercaba, dijo de él: He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño. Le dijo Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi. Respondió Natanael y le dijo: Rabi, Tú eres el Hijo de Dios; Tú eres el Rey de Israel, Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que éstas verás. y le dijo: de cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y áscenden sobre el Hijo del hombre.

**Comunión:** Tomad el cuerpo de Cristo...

## Visperas

*El comienzo como el de Visperas del Domingo de Pascua.*

A Señor, a ti he clamado, cantamos seis versos de la Resurrección, tono 5:

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de ti.

Por tu preciosa Cruz, Cristo, has avergonzado al Diablo, y por tu Resurrección has aniquilado el agujón de la muerte. Nos has salvado de las puertas de la muerte, y te glorificamos, oh Unigénito.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. mi alma espera al Señor.

El que otorgó al hombre la Resurrección fue llevado como oveja al matadero. A causa de el los príncipes del infierno fueron atemorizados, y fueron levantados sus portales de agonía, porque Cristo el Rey de gloria ha entrado en él, diciendo a los cautivos: Salid, y a los que estaban en las tinieblas: entrad en la luz.

Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

Grande es la maravilla, porque el Creador de las criaturas invisibles ha sufrido en la carne por su amor del hombre y el Inmortal se ha levantado. Venid, pues, naciones de la tierra, adorémosle, porque por su compasión hemos sido libertados de la desobediencia y hemos aprendido a alabar a Dios Uno y Trino.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y El redimirá a Israel de todos sus pecados.

### Versos anatolianos, tono 5:

Luz sin ocaso, te ofrecemos culto vespertino, porque has brillado sobre el mundo en la carne como en un espejo. Tú que eres hasta el fin de los siglos, al infierno descendiste librando a los que estaban en las tinieblas y revelando la luz de tu Resurrección a las naciones. Señor, Dador de vida, gloria a ti.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Glorifiquemos a Cristo, Autor de nuestra salvación, porque, habiéndose alzado de entre los muertos, ha salvado al mundo del engaño. Los coros de los ángeles se alegraron, la falsedad ha desaparecido, el caído Adán se levantó y el demonio está vencido.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

Los transgresores de la ley pagaron a los soldados para que ocultaran la Resurrección de Cristo, diciéndoles: Tomad la plata y decid: He aquí mientras dormíamos, el cuerpo fue robado



del sepulcro. Mas, ¿quién ha sabido o ha visto que un cuerpo fuera robado, desnudo y embalsamado dejando su mortaja en el sepulcro? No seáis engañados, judíos, mas aprended lo dicho de los profetas y sabed que éste es en verdad el Redentor del mundo, el Omnipotente.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, Salvador nuestro, que te despojaste del infierno y a la muerte hollaste, iluminando al mundo por tu preciosa Cruz, ten piedad de nosotros.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

En el Mar Rojo, la imagen de la Esposa no desposada fue trazada antaño, por que allí Moisés dividió las aguas y aquí Gabriel fue el ministro del milagro. Entonces Israel atravesó el abismo a pie enjuto, y ahora la Virgen ha dado a luz a Cristo sin simiente. El mar permaneció intransitable después del paso de Israel, y la Purísima permaneció incorrupta después de dar a luz a Emanuel. Dios, que desde la eternidad fuiste y como hombre apareciste, ten piedad de nosotros.

### **Entrada con el incensario**

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie. y Luz serena... y el gran proquímico, tono 7, Salmo 54:1,2,3,16,17:

Escucha, oh Dios, mi oración, y no te escondas de mi súplica.

**Verso:** Está atento, y respóndeme.

**Verso:** Porque sobre mi echaron iniquidad.

**Verso:** en cuanto a mí, a Dios clamaré; tarde y mañana y a mediodía, y el oír mi voz.

### **Apóstica. Verso de la Resurrección, tono 5:**

A ti que te encarnaste, Cristo Salvador, y que no te separaste de los cielos, te engrandecemos con voces de canto, porque aceptaste la Cruz y la muerte por causa de nuestra raza, porque eres Señor que amas al hombre. Destruiste las puertas del infierno, resucitando al tercer día y salvando nuestras almas.

Y los versos pascuales ... y la despedida.

## **El Jueves de la Semana Pascual**

### **Maitines**

El orden es como el de Maitines del lunes.

En los Ainos, Todo lo que tiene aliento alabe al Señor... a partir del versículo, Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a la muchedumbre de su grandeza, se intercalan los siguientes cuatro versos de la Resurrección, tono 5:

Señor, aunque tu sepulcro había sido sellado por los transgresores, saliste de la tumba, así como naciste de la Madre de Dios. Tus ángeles incorpóreos no supieron cómo te encarnaste; los soldados que te guardaban no entendieron cómo resucitaste. Las dos cosas estaban selladas para los observadores, mas se revelan como milagros a los que adoran con fe el misterio. A nosotros que lo celebramos concédenos la alegría y grande misericordia.

Alabadle a son de bocina; alabadle con salterio y arpa.

Señor, quebrando los cerrojos eternos y rompiendo sus vínculos, saliste de la tumba, dejando allí tu mortaja en testimonio de la verdad de tu entierro de tres días; Tú que fuiste guardado en una cueva proseguiste a Galilea. Grande, es tu piedad, Salvador que sobrepasa todo entendimiento, ten piedad de nosotros.

Alabadle con adufe y en coro; alabadle con cuerdas y órgano.

Señor, las mujeres corrieron al sepulcro a verte, Cristo que padeciste por nosotros. Mas al llegar, encontraron a un ángel sentado en la piedra, y apartándose por miedo, les clamó diciendo: el Señor ha resucitado. Decid a los discípulos que ha resucitado de los muertos el que salva nuestras almas.

Alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

Señor, como habías salido de tu sepulcro sellado, así entraste, las puertas cerradas, en donde estaban tus discípulos, mostrándoles las señales de tus sufrimientos corporales, que hablas aceptado, Salvador, en tu paciencia. Nacido de la simiente de David, aceptaste estas heridas, Hijo de Dios, y has librado al mundo. Grande es tu piedad, Salvador que sobrepasa todo entendimiento, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos... y el tropario Cristo ha resucitado... tres veces. Las letanías de Maitines y la despedida como a Vísperas de la Pascua.

## Liturgia

*Las antifonas pascuales.*

Proquimeno de la Epístola, tono 3, Salmo 46:6,1:

Cantad salmos a nuestro Dios, cantad; cantad salmos a nuestro Rey, cantad.

**Verso:** Pueblos todos, batid las manos; aclamad a Dios con voz de júbilo.

### Lectura de los Hechos de los Apóstoles (2:38-43).

En aquellos días, Pedro dijo al pueblo: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo. Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos; para cuantos el Señor nuestro Dios llamare. Y con otras muchas palabras testificaba y les exhortaba, diciendo: Sed salvos de esta perversa generación. Así, que, los que recibieron su palabra fueron bautizados; y se añadieron aquel día como tres mil personas. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones. Y sobrevino temor a toda persona; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles, estando en Jerusalén.

### Aleluya, tono 4, Salmo 44:4-7

En tu gloria sé prosperado; cabalga sobre palabra de verdad, de humildad y de justicia.

**Verso:** Has amado la justicia y aborrecido la maldad.

### Lectura del Santo Evangelio según Juan (3:1-15).

En aquellos días, había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un principal entre los judíos. Este vino a Jesús, y le dijo: Rabi, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tu haces, si no está Dios con él. Respondió Jesús y le dijo: de cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de

Dios. Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer? Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: os es necesario nacer de nuevo. El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu. Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede hacerse esto? Respondió Jesús y le dijo: ¿Eres tú maestro de Israel, y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio. Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales? Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre, que está en el cielo. y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que en El cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

**Comunión:** Tomad el cuerpo de Cristo...

## Visperas

El comienzo como el de Visperas del Domingo de Pascua.

A Señor, a ti he clamado, cantamos seis versos de la Resurrección, tono 6:

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, ch Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de ti.

Triunfante sobre el infierno, Cristo, ascendiste a la Cruz para levantar a los que estaban a la sombra de la muerte, Tu que eres libre entre los muertos. Salvador todopoderoso, que haces brotar la vida de tu luz, ten piedad de nosotros.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma, en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor. Este día Cristo ha hollado la muerte y ha resucitado, como lo había dicho, dando regocijo al mundo para que le cantemos un himno diciendo: Tu eres Fuente de Vida y Luz inaccesible, Salvador todopoderoso, ten piedad de nosotros.

Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

¿Dónde de ti, Señor, iremos a refugiarnos los pecadores? ¿A los cielos? Mas, Tú moras allí. ¿Al infierno? Mas, Tú has hollado la muerte. ¿Al fondo del mar? Aun allí está tu mano, Maestro. A Ti acudimos por refugio y postrándonos te suplicamos, Tú que resucitaste de entre los muertos, que tengas piedad de nosotros.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y el redimirá a Israel de todos sus pecados.

Desde tu Cruz nos gloriamos, Cristo, y tu Resurrección cantamos y glorificamos, porque Tú eres nuestro Dios, fuera de ti no conocemos a ningún otro.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Gloria a tu fuerza, Señor, porque has aplastado el dominio de la muerte, y renovándonos por tu Cruz nos concedes vida e incorruptibilidad.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; -y la verdad del Señor es para siempre.

Siempre bendiciendo al Señor cantamos su Resurrección, porque habiendo sufrido la crucifixión, ha conquistado la muerte por la muerte.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Tu sepultura, Señor, ha quebrantado los vínculos del infierno y tu Resurrección de entre los muertos ha iluminado al mundo. Gloria a Ti.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Quien no te bendice, Santísima Virgen? ¿Quién no canta tu alumbramiento libre de dolor? Porque el que siempre resplandece del Padre, el Hijo Unigénito, vino de ti, Purísima, habiéndose encarnado inefablemente. El que es de naturaleza Dios, se hizo de naturaleza hombre por causa nuestra, no dividido en dos personas, mas es revelado en dos naturalezas sin confusión. Suplícale; tú que eres honrada y benditísima, que tenga piedad de nuestras almas.

### Entrada con el incensario

**Diácono:** Sabiduría. Estemos de pie. y Luz serena... y el gran proquímno, tono 7, Salmo 17:1,2,3,7

Te amaré, Señor, fortaleza mía. Señor, roca mía y castillo mio, y mi Libertador.

**Verso:** Dios mío, auxilio mío, en el confiaré.

**Verso:** Alabando al Señor, le invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

**Verso:** el oyó mi voz desde su santo templo.

### Apóstica. Verso de la Resurrección, tono 6:

Tu Resurrección, Cristo Salvador, los ángeles alaban en los cielos. A nosotros que estamos en la tierra haznos dignos de glorificarte con limpio corazón.

Y los versos pascales ... y la despedida.

## El Viernes de la Semana Pascual

### Maitines

El orden es como el de Maitines del lunes.

En los Ainos, Todo lo que tiene aliento alabe al Señor, (véase Maitines, pág. 3032), a partir del versículo, Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a la muchedumbre de su grandeza, se intercalan los siguientes cuatro versos de la Resurrección, tono 6:

Tu Cruz, Señor, es la vida y la resurrección de tu pueblo; confiando en ti, Te cantamos: Dios resucitado, ten piedad de nosotros.

Alabadle a son de bocina; alabadle con salterio y arpa.

Prosomion: Tu sepultura, Maestro, ha abierta el Paraíso a la raza humana; librados de la corrupción, te cantamos como a nuestro Dios resucitado: ten piedad de nosotros.

Alabadle con adúfe y en coro; alabadle con cuerdas y órgano.

Cantamos a Cristo resucitado con el Padre y el Espíritu y le clamamos: Tú eres nuestra vida y nuestra resurrección, ten piedad de nosotros.

Alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

Resucitaste de la tumba al tercer día, oh Cristo, según estaba escrito, levantando contigo a nuestro primer padre. Por eso, la raza humana te glorifica y canta tu Resurrección.

Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos... y el tropario Cristo ha resucitado... tres veces.

Las letanías de Maitines y la despedida como a Vísperas de Pascua.

## Liturgia

Las Antifonas Pascuales

Proquimeno de la Epístola, tono 8, Salmo 18:4,1

Por toda la tierra salió su voz, y hasta el extremo del mundo sus palabras.

**Verso:** los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la obra de sus manos.

### Lectura de los Hechos de los Apóstoles (3:1-8).

En aquellos días, Pedro y Juan subían juntos al templo a la hora de oración, la de nona. Y un hombre que era cojo desde el vientre de su madre, era traído; al cual ponían cada día a la puerta del templo que se llama la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

Este, como vio a Pedro y a Juan que iban a entrar en el templo, rogaba que le diesen limosna. Y Pedro, con Juan, fijando los ojos en él, dijo: Mira a nosotros. Entonces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo. y Pedro dijo: No tengo plata ni oro; mas lo que tengo te doy: en el nombre de Jesucristo de Nazaret, levántate y anda. Y tomándole por la mano derecha le levantó: y luego fueron afirmados sus pies y tobillos; y saltando, se puso en pie, y anduvo; y entró con ellos en el templo, andando, y saltando, y alabando a Dios.

### Aleluya, tono 1, Salmo 88:5,7

Confesarán los cielos tus maravillas, oh Señor, tu verdad en la iglesia de los santos

**Verso:** Dios, glorificado en la asamblea de los santos.

### Lectura del Santo Evangelio según Juan (2:12-22).

En aquellos días, Jesús descendió a Capernaum, El, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días. Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús a Jerusalén. Y halló en el templo a los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y a los cambiadores sentados.. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas; y a los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de Mi Padre casa de mercado. Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: el celo de tu casa me comió. y los Judíos respondieron, y dijeronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto? Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré. Y dijeron luego los Judíos: en cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás? Mas el hablaba del templo de su cuerpo. por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron a la Escritura, y a la palabra que Jesús había dicho.

**Comunión:** Tomad el cuerpo de Cristo...

## Vísperas

El comienzo como el de Vísperas del Domingo de Pascua.

A Señor, a ti he clamado, cantamos seis versos de la Resurrección, tono 8:

Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de ti.

Te ofrecemos, Cristo, nuestro himno vespertino y nuestro culto racional, porque quisiste tener piedad de nosotros por tu Resurrección.

Esperé yo al Señor, esperó mi alma, en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor. Señor, Señor, no nos echés de delante de tu rostro, mas ten piedad de nosotros por tu Resurrección.

Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana, espere Israel al Señor.

Regocíjate, Sión santo, Madre de las Iglesias y morada de Dios, porque has sido la primera en recibir remisión de pecados por la Resurrección.

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

versos antatolianos

Egendrado antes de todos los siglos de Dios Padre, el Verbo, que en estos últimos días quiso encarnar de la que no conoció varón, sufrió la muerte de la Cruz y salvó por su, Resurrección al hombre que de antaño fue sometido a la muerte.

Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con El. Y el redimirá a Israel de todos sus pecados.

Glorificamos tu Resurrección de entre la los muertos, Cristo, por la cual has libertado a la raza de Adán del sufrimiento infernal, y siendo Dios, has concedido al mundo vida eterna y grande misericordia.

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria a ti, Cristo Salvador, Hijo Unigénito de Dios, que fuiste clavado a la Cruz y al tercer día resucitaste de la tumba.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Te glorificamos, Cristo, que de tu propia voluntad sufriste la Cruz por nosotros, y te adoramos, Salvador todopoderoso que amas al hombre. No nos echés de delante de tu rostro, mas escúchanos y sálvanos por tu Resurrección.

Y ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Por su amor al hombre, el Rey celestial apareció en la tierra y habitó entre los hombres. Porque tomó carne de una Virgen pura, y encarnado salió de ella. El es Uno, Doble en naturaleza, mas no en persona. al proclamarle hombre perfecto y Dios perfecto, confesamos a Cristo nuestro Dios. Suplícale, Madre no desposada, que tenga piedad de nuestras almas.

Sabiduría. Estemos de pie. y Luz serena... y el gran proquímico, tono 8, Salmo 60:5,2,4,8  
Has dado heredad a los que temen tu nombre, Señor.

**Verso:** Desde el cabo de la tierra he clamado a ti.

**Verso:** Estaré amparado bajo el amparo de tus alas.

**Verso:** Así cantaré salmos a tu nombre por los siglos de los siglos.

Apostica. Verso de la Resurrección, tono 8:

Jesús, que descendiste de los cielos, y ascendiste a la Cruz. Viniste a la muerte, Vida Inmortal, verdadera Luz de los que andaban en tinieblas, y Resurrección de todos los caídos. Salvador nuestro, que nos iluminas, gloria a ti.

*Y los versos pascuales.*

## El Sábado de la semana Pascual

### Matines

*El orden es como el de Matines de lunes.*

En los Ainos, Todo lo que tiene aliento alaba al Señor, Alabadle en sus proezas; alabadle conforme a al muchedumbre de su grandeza, *se intercalan los siguientes versos de la Resurrección, tono 8;*

Automelon:

Señor, aunque estuviste ante el tribunal, para ser juzgado por Pilatos, no abandonaste el trono donde estás sentado con el Padre, y habiendo resucitado de los muertos, has librado al mundo de la esclavitud del enemigo, Tu que eres compasivo y amas al hombre.

Alabadle a son de bocina, alabadle con salterio y arpa.

Señor, aunque los judíos te pusieron en la tumba como a un muerto, los soldados te vigilaron como a un rey dormido, y como un tesoro de vida sellaron el sepulcro. Mas resucitaste y concediste la incorruptibilidad a nuestras almas.

Alabadle con adufe y en cororo; alabadle con cuerdas y órgano.

Señor, como arma contra el demonio nos has dado tu cruz, porque se agita y tiembla, no pudiendo resistir el poder de ella, porque la Cruz resucita los muertos y destruye la muerte. Por eso, adoramos tu sepultura y tu Resurrección.

Alabadle con címbalos resonantes; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que tiene aliento alabe al Señor.

Tu ángel, Señor, proclamando tu Resurrección asustó a los vigilantes, mas a las mujeres clamó diciendo: ¿Por qué buscáis al que vive entre los muertos? Siendo Dios, ha resucitado, dando vida al mundo.

*Los versos pascuales: Levántese Dios, sean esparcidos sus enemigos... y el tropario Cristo ha resucitado ... tres veces.*

*Las letanías de Matines y la despedida como a Vísperas de Pascua.*

### Liturgia

*Las Antífonas Pascuales.*

Proquimeno de la Epístola, tono 3, Salmo 26:1

El Señor es mi luz y mi salvación: ¿de quién temeré?

**Verso:** el Señor es la fortaleza de mi vida: ¿de quién he de atemorizarme?

## Lectura de los Hechos de los Apóstoles (3:11-16)

En aquellos días, teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón, atónitos. Y viendo esto Pedro respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? o ¿por qué ponéis los ojos en nosotros, como si con nuestra virtud o piedad hubiésemos hecho andar a éste? el Dios de Abrahán y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un homicida; y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos; de lo que nosotros somos testigos. Y en la fe de su nombre, a este que vosotros veis y conocéis, ha confirmado su nombre: y la fe que por El es, ha dado a éste esta completa sanidad en presencia de todos vosotros.

## Aleluya, tono 5, Salmo 92:1, 2

El Señor se ha hecho rey, de hermosura se ha vestido; el Señor se ha vestido de poder y se ha ceñidor.

**Verso:** Porque El ha establecido, el universo, que no será movido.

## Lectura del Santo Evangelio según Juan (3:22-33).

En aquellos días, vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba. Y bautizaba también., Juan en Enon junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían y eran bautizados. Porque Juan no había sido aun puesto en la cárcel. Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación. Y vinieron a Juan, y dijéronle: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen a El. Respondió Juan y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de El. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, éste mi gozo es cumplido. A El conviene crecer, mas a mí menguar. el que de arriba viene, sobre todo es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es. Y lo que vio y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio. El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.

*En el refectorio, después de la elevación del pan como se ha dicho, el cillerero lo parte y lo distribuye a los hermanos. Se canta Nona con sus tres salmos como de costumbre. Se recita el apolítico de la Resurrección, en el tono 8:*

De las alturas descendiste, Compasivo, y sufrir quisiste la sepultura de tres días, para librarnos de -las pasiones. Vida y Resurrección nuestra, gloria a tí.

*Después del trisagio, el contaquio de Pascua.*

[Go to the top](#)

---

**Panfleto Misionero # S04b**  
**Copyright (c) 1999 y Publicado por la Iglesia**



**Ortodoxa Rusa de la Santa Protección**  
**2049 Argyle Ave. Los Angeles, California 90068**  
**Editor: Obispo Alejandro (Mileant).**

(semana\_pascual.doc, 12-14-99).